



Versfordító verseny angol:

I Wandered Lonely as a Cloud by William Wordsworth

I wandered lonely as a cloud
That floats on high o'er vales and hills,
When all at once I saw a crowd,
A host, of golden daffodils;
Beside the lake, beneath the trees,
Fluttering and dancing in the breeze.

Continuous as the stars that shine
And twinkle on the milky way,
They stretched in never-ending line
Along the margin of a bay:
Ten thousand saw I at a glance,
Tossing their heads in sprightly dance.



Versfordító verseny német:

Kleines Glückwunschgedicht
Am Bahnhof, bei der Heimkehr vom Skikurs, aufzusagen

Vater, hier bin ich!
Das Bein ist gebrochen.
Den Gips,
den behalt ich
für sieben Wochen.
Walters Vater
wird dich verklagen,
denn ich habe dem Walter
die Brille zerschlagen.
Was von den Skiern
noch übrig ist,
liegt teils auf der Piste,
teils auf dem Mist.
Wegen der Rechnung
für die Fensterscheiben
wird dir der Wirt
persönlich schreiben.
Und den Fotoapparat,
den find ich nicht mehr.
Herzlichen Glückwunsch
zu meiner Wiederkehr!



Versfordító verseny
német:

Finster war's .. unbekannter Autor

Finster war's, der Mond schien helle,
grün war die beschneite Flur,
als ein Wagen blitzeschnelle,
langsam um die Ecke fuhr.

Drinnen saßen stehend Leute,
schweigend ins Gespräch vertieft,
Als ein totgeschoss'ner Hase
Auf der Sandbank Schlittschuh lief.

Und ein blondgelockter Jüngling
mit kohlrabenschwarzem Haar
saß auf einer grünen Kiste,
die rot angestrichen war.

Neben ihm 'ne alte Schrulle,
zählte kaum erst sechzehn Jahr',
in der Hand 'ne Butterstulle,
die mit Schmalz bestrichen war.



Versfordító verseny olasz:

Perché odio la poesia

Odio la poesia
perché è un insieme
di rime sceme

La odio quando spremo
il succo alle stagioni
il sangue agli ideali
i nomi alle emozioni

La poesia del genere
che spegne le parole
in cuori posacenera

Odio la poesia
che mi indica col dito
perché sono lo stupido
che non ha capito

Versfordító verseny olasz:





Versfordító verseny
francia:

La fillette et le poème

Le poème, qu'est-ce que c'est ?
M'a demandé une fillette .
Des pluies lissant leurs longues tresses,
Le ciel frappant à mes volets,
Un pommier tout seul dans un champ
Comme une cage de plein vent,
Le visage triste et lassé
D'une lune blanche et glacée,
Un vol d'oiseaux en liberté,
Une odeur, un cri, une clé .
Et je ne savais que répondre
Jeu de soleil ou ruse d'ombre .
Comment aurais-je su mieux qu'elle
Si la poésie a des ailes
Ou court à pied les champs du monde .

Maurice Carême.